

Projeto de Pesquisa 2019	
Nome do Grupo	GETI Grupo de Pesquisa de Tradutor e Intérprete
Endereço do CNPQ	http://dgp.cnpq.br/dgp/espelhogrupo/5829023912567043
Docente Coordenador	Prof ^ª Dr ^ª Ana Maria de Moura Schäffer
Temas de Interesse	<ul style="list-style-type: none"> • Prática docente (pedagogia do ensino) • Formação inicial
O AGOGE tem projeto de pesquisa na linha de pesquisa:	
1. Linha de pesquisa – Formação de professores, currículo e práticas inovadoras	
<p>Projeto de Pesquisa: Práticas Docentes em Interface com a Linguagem, a Tradução, o Ensino e e Literatura: Interlocações</p> <p>1.1.1 Este projeto de pesquisa guarda-chuva está inserido no Grupo de Estudos em Tradução e Interpretação – GETI que agrega subprojetos que envolvem práticas docentes no ensino de línguas, de literatura e de tradução, integrando pesquisadores, alunos de graduação e pós-graduação. Assume como eixo condutor a formação docente, ao elencar múltiplas perspectivas teórico-metodológicas com o objetivo de perpassar por várias temáticas: ensino/aprendizagem de línguas, bilinguismo, inclusão, libras, ensino de literatura e tradução, etc. Essa diversidade de tópicos possibilita pesquisas em várias direções, como estudos de caso, pesquisas transversais, dentre outras; abre espaços para debates inter(trans)disciplinares, além de diálogos com outras áreas e saberes (Linguística Aplicada, Educação e Tradução), levando à aplicação de seus resultados na prática docente. O pressuposto que embasa o projeto é que a formação docente em áreas que envolvem direta ou indiretamente contato de/entre línguas vem demandando cada vez mais reflexões sobre a diversidade de situações enfrentadas pelos envolvidos no cotidiano acadêmico, exigindo uma didática e uma práxis pedagógica que deem conta da complexidade e dos desafios contemporâneos que se impõem aos processos de ensinar e aprender. Os processos de internacionalização da Educação Superior que têm estado em pauta em várias instituições e universidades brasileiras seguidos dos programas de intercâmbio que visam à aprendizagem de línguas estrangeiras são realidades que justificam o projeto e impõem a necessidade de abrir espaços para reflexão sobre os efeitos decorrentes desses processos, não só em nível de graduação, mas de pós-graduação. Outra justificativa para a inclusão dos estudos de tradução em paralelo ao de línguas diz respeito ao grande número de materiais em todas as áreas de pesquisa publicados e difundidos pelos meios de comunicação que só chegam ao país pela via da tradução. A grande demanda de tradução influencia a língua e a cultura, por isso é fundamental que docentes e profissionais qualificados acompanhem e estudem não só o produto final, mas estejam atentos ao processo tradutório para equilibrar a reflexão teórica com a prática, a crítica e a história da tradução.</p> <p>Os subprojetos em andamento são:</p> <p>1.1.2 A Formação Docente e o Ensino da Língua Espanhola em Contexto Inclusivo – a proposta da educação inclusiva é oferecer uma educação de qualidade e igualitária a todos, sem fazer distinção no que tange às necessidades apresentadas pelos alunos. Na prática isso implica promover a integralização, a visão de mundo e desenvolver</p>	

oportunidades de convivência com todos os discentes nas salas de aula regulares. Contudo, a realidade apresentada nos mostra que o/a professor/a de língua estrangeira não se encontra preparado/a para adequar sua prática pedagógica com o fim de proporcionar aos surdos uma aprendizagem igualitária e de qualidade. Diante dessa constatação, o objetivo desse trabalho será desenvolver práticas educativas efetivas por meio da aplicação de metodologias e técnicas pedagógicas adaptadas ao ensino da língua espanhola para aprendizes surdos. A pesquisa envolverá professores de língua espanhola em contexto regular de ensino que tenham pelo menos um/a estudante surdo/a em sala de aula, visando à utilização de práticas pedagógicas que tornem a sala de aula um espaço inclusivo, ao promover a interação e a inclusão dos discentes na sala de aula. Como resultado da pesquisa, elaboraremos materiais pedagógicos que auxiliem o docente no processo de ensino e aprendizagem do espanhol e contribuam para a inclusão e aprendizagem tanto dos alunos surdos como dos ouvintes.

1.2 A Literatura Engajada e o Desenvolvimento do Pensamento Crítico no Ensino Médio: Intervenção Pedagógica com Metodologias Ativas – Antônio Cândido, em seu ensaio “Direito à Literatura” (2004), enaltece a literatura, ao defender que ela é o primeiro nível humanizador, pois tira as palavras do nada e as dispõe como todo articulado. Ora, as palavras organizadas mobilizam o espírito a também se organizar. Assim, ao se trabalhar com textos literários no ensino médio, não só contribuimos para a organização mental dos alunos, mas mais importante, promovemos a sua humanização. Contudo, a realidade aponta que a literatura não vem sendo explorada como uma forma de emancipação intelectual do discente, nem como um instrumento de engajamento do jovem contra o processo de alienação comum na sociedade contemporânea. Diante dessa situação, considerando-se o potencial engajador da literatura e seu ensino por meio de metodologias ativas, o estudo tem como objetivo aprofundar a relação entre literatura e sociedade, a fim de promover o desenvolvimento do pensamento crítico em alunos do ensino médio. A pesquisa que faz parte de um projeto de intervenção pedagógica de aprofundamento de questões sociais, literárias e humanitárias a partir da obra “Vidas Secas”, de Graciliano Ramos, envolverá os alunos do ensino médio por meio de leitura, análise e ações coordenadas pela regente de classe. Como resultado, verificaremos como a relação entre literatura e sociedade colaborou para o engajamento do aluno e o desenvolvimento do pensamento crítico sobre a sociedade em que está inserido.

1.1.3 A Pedagogia da Tradução e Interpretação: da Sala de Aula ao Laboratório e Vice-Versa – os objetivos desse subprojeto são: repensar a prática de tradução no ensino de tradução e interpretação, por meio de leituras e reflexões de algumas das principais perspectivas que refletem a intersecção teoria e prática na prática tradutória; identificar, através de pesquisa bibliográfica, o impacto das perspectivas teóricas abordadas na prática e na formação dos profissionais de tradução; repensar o como ensinar a tradução e a interpretação com uma didática que possibilite uma prática que não se distancie da reflexão teórica, remetendo à teorização sem teorizar sistematizadamente; enfatizar o fazer tradutório proposto pelas teorias estudadas, ao trazer exemplos de práticas tradutórias de tais autores.

1.2 Projeto de Extensão: **Tradução de Material Acadêmico na Área Educacional**

O projeto de extensão contempla a tradução de material acadêmico na área educacional pelos pós-graduandos do mestrado profissional em educação e alunos do curso de

Tradutor & Intérprete supervisionados por uma docente especialista na área. Os encontros do grupo acontecem a cada 15 dias com duração de 4 horas com objetivo de disponibilizar materiais autênticos para a prática efetiva de tradução escrita; possibilitar reflexões, a partir da tarefa de tradução. Além disso, promover uma experiência inovadora de formação para os participantes do projeto por meio da integração entre o mestrado e a graduação.

1.3 Projeto de Pesquisa: **Inglês Instrumental: Leitura de Textos Científicos na Área da Educação**

Projeto de extensão destinado ao ensino do inglês instrumental para leitura de textos científicos na área da educação. O público alvo são os pós-graduandos do mestrado profissional em educação.

Os objetivos do curso são:

1. Reconhecer os grupos nominais e verbais, bem como as categorias gramaticais que os compõem;
2. Estudar os diferentes contextos educacionais pertinentes à literatura educacional em língua inglesa;
3. Compreender textos científicos da área da educação escritos em língua inglesa.
4. Identificar, traduzir e familiarizar-se com o vocabulário pertinente.